

第 3 期

美か束縛か

てんそく
纏足・コルセットの歴史と

クートゥー
#KuToo運動

か縛束か美

てんそく
纏足・コルセットの歴史と
クートゥー
#KuToo運動

Oppression or Beauty?

Foot binding, Corset wearing and #KuToo movement

19世紀後半の中国やイギリスにおいては、長く続いてきた纏足やコルセットによる締め付けへの問題意識が生まれました。このような慣習が生まれたのはなぜでしょうか。女性が抑圧されていたからでしょうか。今では束縛に見える極端に小さな足や細いウエストは、当時の社会においては、美と「女性らしさ」の象徴でした。#KuToo運動のような、「女性らしさ」の象徴をめぐる現代社会の動向についても考えてみましょう。

聖心グローバルプラザ
BE*hive
展示 + ワークショップスペース



20世紀 纏足の靴
謝黎提供

2022年5月12日[木]
—10月5日[水] 入場無料

会場
聖心女子大学 4号館 BE*hive

開館日・時間
月曜日～土曜日 10時～17時

日本語 English
WEB展示同時公開
For complete access in English,
please visit the SHISF's online
exhibitions portal.



聖心女子大学
グローバル共生研究所
Sacred Heart Institute for Sustainable Futures (SHISF)

150-8938 東京都渋谷区広尾 4-2-24
聖心女子大学 4号館 / 聖心グローバルプラザ
phone: 03-3407-5811 (大学代表)
e-mail: jimukyosei@u-sacred-heart.ac.jp
HP: https://kyosei.u-sacred-heart.ac.jp/

いま、「女性」はどう生きるか
キャリア、結婚、装い、命

ごあいさつ

Greetings

纏足という言葉を知っていますか？

布で巻いて足を小さく変形させる王朝時代の中国の慣習です。

「抑圧された女性」というイメージがあるかもしれませんが、女の子に纏足を施していたのは、父親ではなく母親でした。

幼い頃から苦痛を味わってきた女性自身が、我が娘に纏足をしたのはなぜでしょうか。

このような、体の一部を締め付けるファッションは、他の国にも見られました。

19世紀後半のイギリスの女性たちは、コルセットをきつく締めて、蜂のように細い腰にしようとしていました。

現代の私たちから見れば「不合理」と思えるような装いの背後には、それらを生み出した社会特有の文化や価値観などが存在していました。

これらの風習は、今ではなくなりました。しかし、現代でも、性別により特定の装いが求められる場面がなくなったわけではありません。

女性にヒール靴やパンプスを強要することへの反対意見がSNS上で練り広げられた#KuToo運動をご存じの方も多いでしょう。

本展示では、纏足やコルセットの歴史を学びながら、近年の#KuToo運動を捉え直し、一人ひとりが自分に適した装いを選択できる社会を実現するにはどうしたらいいのかを考える機会を作りたいと思います。

五味 知子

聖心女子大学グローバル共生研究所客員研究員
慶應義塾大学文学部准教授

Have you ever heard of the term “foot binding”?

Foot binding was a Chinese custom in the dynastic period of binding women’s feet with cloth to alter their shape into a smaller size.

The notion of “women being oppressed” may come to mind. However, it was in fact the mothers, not fathers, who had their daughters’ feet bound.

Why would mothers, who have suffered such pain since their own childhoods, do the same to their daughters?

Fashion trends of tightening body parts were also seen in other countries.

In the late 19th century, English women would tighten their corsets to an extreme, to narrow their waists possibly as thin as bees.

Behind the outfits that seem “irrational” to us today, there existed a blend of culture and values unique to the society that produced them. These particular cultural values have, by now, disappeared. However, even today, situations in which a particular attire is required based on gender still exist.

Many of you may have heard of the #KuToo movement that took place on social media in opposition to forcing women to wear heeled shoes and pumps.

Through this exhibition, we hope to offer you an occasion to trace and learn more about the history of foot binding and corsets, as well as an opportunity to recapture the #KuToo movement of recent years. We invite you to join us in thinking about how we can realize a society in which each individual can choose the outfit they deem appropriate for themselves.

Gomi Tomoko

Associate Professor, Faculty of Letters, Keio University
Visiting Researcher, Sacred Heart Institute for Sustainable Futures
(SHISF), University of the Sacred Heart

纏足ってどんな慣習？

What kind of custom is foot binding ?

纏足という言葉聞いたことがありますか？

纏足とは、前近代の中国で行われた、女性の足を布で縛り小さく変形させる慣習です。纏足は美と女性らしさの象徴でした。

纏足が実際に行われた証拠が残っているのは13世紀以降で、纏足を最初にしたのはエリート階級の女性でした。農作業に不向きな纏足は社会的地位の高さの指標の1つだったのです。17～18世紀になると、紡織の発達と木綿生産の普及を背景として、農民の娘たちも屋内労働をする機会が増え、競って纏足をするようになりました。

Have you ever heard of the term “foot binding”? Foot binding was a custom in pre-modern China of binding women’s feet with cloth to alter their shape into a smaller size. Foot binding was a symbol of beauty and femininity.

Evidence of the actual practice of foot binding remains since the 13th century; where the first cases of foot binding were practiced by women of the elite class. Foot binding was one of the indicators representing high social status because it was unsuitable for agricultural work. In the 17th and 18th centuries, with the development of weaving and spread of cotton planting, peasant daughters had more opportunities to work indoors and began to compete with each other to practice foot binding.

心を鬼にして 纏足を…

Foot binding and the mother’s heart as hard as steel

骨がまだ柔らかい少女の足のくるぶしから下を細長い帯状の布できつく縛り、小さく変形させます。少女たちは痛みに苦しみましたが、纏足は結婚の条件にもなったため、母親は心を鬼にして纏足を行いました。

A long, thin strip of cloth bound the girls’ feet tightly from the ankles when their bones are still soft to finely reshape them. The girls suffered pain, but their mothers were determined to have them wear shoes for bound feet. The mothers hardened their hearts because foot binding was a requirement for marriage.

※高洪興（鈴木博訳）『図説 纏足の歴史』原書房、2009年

※関西中国女性史研究会編『中国女性史入門—女たちの今と昔』人文書院、2005年

※ドロシー・コウ（小野和子・小野啓子訳）『纏足の靴—小さな足の文化史』平凡社、2005年

“三寸金蓮”^{さんずんきんれん}の美しさ?

What is the beauty of “ the Three-cun Golden Lotus”?

“三寸金蓮”とは纏足の美の比喩。三寸は10cm弱、纏足した足の理想的な大きさを示しています。金蓮は、土を踏んでも清らかさを失わない纏足の足を、蓮の花が泥から出てきても汚れに染まらない様子にたとえています。纏足は、顔以上に女性の美の基準となっていました。

“The Three-cun Golden Lotus” is a metaphorical description of the beauty of foot binding. Three-cun is less than 10 cm, indicating the ideal size of bound feet. The golden lotus is a metaphor comparing bound feet that do not lose their purity even when stepping on soil to a lotus flower that is not stained when it emerges from the mud. Foot binding was a standard of female beauty, even more so than having a beautiful face.



縛り方には地域差も

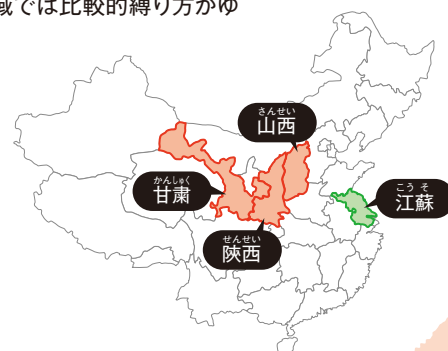
Regional differences in the binding process

13世紀には官僚の妻や妓女*が纏足していました。14世紀以降になると一般化し、地域によっては花嫁の必須条件とさえ考えられるようになりました。特に山西、陝西、甘肅では貧しい女性でも纏足をしていました。一方、江蘇などの長江流域では比較的縛り方がゆるく、農村の女性には纏足をしない人が多く見られました。

*妓女=中国における遊女、もしくは芸妓

In the 13th century, foot binding was practiced by wives of officials and courtesans*. From the 14th century onward, it became commonplace and was even considered a prerequisite for brides in some regions. In Shanxi, Shaanxi, and Gansu in particular, foot binding was practiced by poor women. However, in the Chang Jiang river basin such as in Jiangsu, the binding was relatively loose, and many rural women did not bind their feet.

* Courtesans mean prostitute or geiko in China



「小さな足は美しい」—^{てんそく}纏足が生まれた背景—

“Little feet are beautiful” -The origins of foot binding-

纏足には、小さな足を美しいとする概念が背景にありました。その歴史を見てみましょう。

Foot binding was supported by the notion that small feet were beautiful. Let us examine its history.

詩の中の女性美の描写で
足について言及

3rd to 6th century

Mention of feet in a description of
female beauty in poems

3~6
世紀

9世紀

官僚の妻や娘たちが
足を布で包み、
アーチ型の靴を履く

13th century

Wives and daughters of
officials bound their feet in
cloth and wore arched shoes

13世紀

「花嫁の謙虚さと
勤勉の象徴」に

13th to 15th century

A symbol of the bride's modesty and diligence

前近代中国の結婚は両親が決めるものでした。両親が息子の嫁に求めるのは、婚家に馴染み、年長者を敬い、家を切り盛りすること。苦痛に耐えて小さな足を手に入れた女性は、そのような期待に応える、謙虚で勤勉な性質であると考えられました。

In pre-modern China, marriage was decided by the parents.

Parents asked for their son's wives to become accustomed to their marital home, respect their elders, and run the house. Women who endured pain and had small feet were considered to be of a humble and hard-working nature, and capable of living up to such expectations.



※高洪興（鈴木博訳）『図説 纏足の歴史』原書房、2009年

※ドロシー・コウ（小野和子・小野啓子訳）『纏足の靴—小さな足の文化史』平凡社、2005年

随筆『酉陽雜俎』の中に 中国のシンデレラ物語

9th century

A Chinese Cinderella story in the essay *You yang za zu*

世界各地にシンデレラ物語の変形版がありますが、最も古いシンデレラ物語は9世紀の『酉陽雜俎』という中国の本にあります。継母に虐げられてきた娘が、祭で落とした小さな靴によって国王に見いだされるというお話です。小さい足を美としていたことが示されています。さらに、10世紀に栄えた南唐では、窈娘という宮女が足を布で縛ってアーチ状にカーブさせ、蓮の花の形をした台の上で踊ったという伝説があります。

Versions of the Cinderella story can be found throughout the world, but among its earliest appearances is in the Chinese book *You yang za zu* in the 9th century. It is the story of a girl who has been abused by her stepmother and is discovered by the king through a small shoe dropped at a festival. The story illustrates that small feet were a thing of beauty. Furthermore, in the Southern Tang which flourished in the 10th century, legend has it that Yaoniang, a court dancer, bound her feet with cloth and curved them into an arch, and danced on a platform shaped like a lotus flower.



「小さい足=美しい」
「小さい靴を履く女性へのあこがれ」
“Little feet = beautiful”
“Admiration for women who wear small shoes”

13～15
世紀

清朝は纏足を禁止。しかし…!?

Mid-17th century

The Qing dynasty banned foot binding. But...?!

清代には、女性でも騎馬をたしなみとしていた満洲族が中国を統治しました。清朝の康熙帝は、1664年に纏足を禁止しましたが、漢族女性の纏足の風潮はやまず、4年後には禁止を撤回。また、満洲族の女性は纏足を禁止されましたが、纏足へのあこがれから底の高い靴を履いておぼつかない歩みを模倣しました。

During the Qing dynasty, China was ruled by the Manchus, a tribe in which even women were trained to ride horses. Kangxi, emperor of the Qing dynasty, banned foot binding in 1664, but the trend of Han women's foot binding did not disappear, and this ban was withdrawn four years later. The Manchu women were forbidden from binding their feet, but their longing for foot binding led them to wearing high-soled shoes to imitate an unsteady gait of bound feet.

17世紀
なかば



少女時代から施された纏足^{てんそく}

Foot binding started in early girlhood

女性が幼い頃から纏足は行われていました。どのように足を小さく変形させていたのでしょうか。

Foot binding was practiced since a very young age. How was the foot reshaped to a smaller size?

女性たちが纏足を始める時期は5歳から8歳頃。右の手順のように足を折り込むようにして、細長い布で長期間縛ることで足裏に深い溝を作りました。

纏足を施すのは母親です。まず、娘に纏足の美しさを説いてあこがれを持たせます。最初に縛る時にはゆるめにしますが、その後は徐々にきつくし、痛がっても沢山歩かせ、心を鬼にして決して巻き布をゆるめません。

纏足を続け、足の形が整った12、3歳になると、娘自身も纏足の足が美しいと思うようになりますので、娘自身に布を巻かせて、手入れをさせるようにしていました。

Women began to practice foot binding between the ages of five and eight years old. As shown in the procedure on the right, the feet were folded in and bound for a long time with a long, thin cloth to create deep grooves on the soles of the feet.

It was applied under the direction of the mother. First, the mother explained to her daughter about the beauty of foot binding and made her long for it. At first, she bound her daughter's feet rather loosely, but after that she gradually tightened them, forcing the daughter to walk a lot even if it hurts, and never loosened the binding cloth, even if it made her heart ache.

The daughter continued binding her feet, and at the age of twelve or thirteen, when her feet were in good shape, she began to think that bound feet were beautiful; thus, her mother let her to bind them and take care of them by herself.

纏足の手順 Steps in foot binding

1 足を洗い、揉む Wash and rub feet

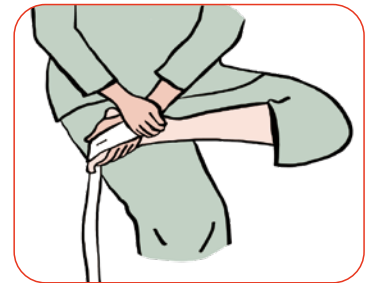
足をお湯で洗い、揉みます。お湯の中に、足を柔らかくすると思われていた薬を入れたり、指の間にミョウバンをふりかけたりすることもありました。

Wash feet in hot water and rub. Medicines thought to soften the feet were sometimes added to the hot water, or alum was sprinkled between the toes.

2 親指以外の指を巻く Bind the four toes except the big toe

親指以外の4本の指を持ち、足裏へ曲げます。指が完全に足の裏に折り込まれるよう、強い力をかけ、布で足裏に強く押しつけながら巻きます。

Hold four toes except the big toe and bend them to the sole of the foot. Apply strong pressure so that the toes are completely folded into the sole of the foot, and wrap the cloth around the foot, pressing hard against the sole.



3 足全体を巻く Wrap the entire foot

布を足先、かかと、足の甲、足の裏などに何度も巻きつけ、できる限りつま先とかかとを近づけるように固定し、最後に布を縫い合わせます。

Wrap the cloth around the toes, heels, instep, and sole of the feet several times, securing the toes and heels as close together as possible, and finally sew the cloth together.



※高洪興（鈴木博訳）『図説 纏足の歴史』原書房、2009年

※ドロシー・コウ（小野和子・小野啓子訳）『纏足の靴—小さな足の文化史』平凡社、2005年

※姚靈犀編『采菲録』天津時代公司、1936年

“女性の資質を見る” 纏足てんそくの靴作り

Shoemaking for bound feet to “measure the quality of women”

纏足の靴はただの履き物というだけではなく、作る過程やデザインにも特別な意味がありました。

Shoes for bound feet were not only footwear, but also had a special meaning in their process of making and designing the shoes.

纏足用の靴は女性たちが自分たち自身で作るものでした。時には、針仕事の腕前を示すものとして、婚約先に贈られることもあり、家族やごく親しい女性の友人への贈りものにもなりました。素足は夫のみに見せるものであり、靴にも特別な意味合いがあるため、他人に作らせれば、慎みが足りないとして非難の対象になることもありました。

靴は綿や絹で作られており、靴の上部や側面、場合によっては靴底にまで繊細な刺繍が施されました。草花、蝶や鳥などの図柄のほか、夫の科挙こきやう*合格を願い、科挙合格者の様子を描いた刺繍などもありました。

※科挙=中国で行われていた官僚の登用試験

Shoes for bound feet were made by the women themselves.

Sometimes the shoes were given to the groom's family to demonstrate the woman's needlework skills, and sometimes they were given as gifts to family members or very close female friends. Since bare feet were only to be shown to husbands and the shoes had a special meaning, having them made by someone else was sometimes condemned as a lack of decency.

Shoes were made of cotton or silk and were delicately embroidered on the top, slides, and sometimes even the soles. In addition to floral, butterfly, and bird designs, some embroideries depicted candidates who had passed the Imperial examinations* in hopes that their husbands would pass the examinations.

*The Imperial examination = A civil-service examination system in Imperial China for the purpose of selecting candidates for posts as state officials.

纏足作りにはさまざまな道具が用いられました。

その一部を紹介します。

Various tools were used to make shoes for bound feet.



木製の靴底です。靴底まで布でできた靴もありましたが、このような木製の靴底を行商人などから買い、自作の布靴につけることもよくありました。

Wooden soles. Though some shoes were made of cloth alone, it was also common to buy wooden soles from peddlers and attach them to handmade cloth shoes.

糸を引っ張るための木製の道具です。黒の漆塗りで、獅子の頭がデザインされています。

Lionhead-shaped thread puller in black lacquered wood.



赤い漆塗りの木製糸巻きで、針を入れるための小さな引き出しがついています。

Spool in red lacquered wood with drawers for needles.



※ドロシー・コウ（小野和子・小野啓子訳）『纏足の靴—小さな足の文化史』平凡社、2005年

てんそく 纏足は女性のアピールポイントだった？

Were bound feet a point of appeal for women?

纏足はさまざまな理由で魅力的とされ、それゆえに女性の人生を左右するものでもありました。

Bound feet were considered attractive for various reasons; therefore, they influenced women's lives.

儒教の教えでは、女性は年頃になると家の中の女性専用の部屋にすることが望ましいと考えられていました。纏足をすると歩きにくくなり、家の門の外に出ることは難しくなりましたが、家の中において家事を取り仕切るのがしとやかな女性の理想的姿とされたのです。

纏足は男女を区別する最大の特徴であり、女性の魅力のアピールするポイントでした。婚礼の時に花嫁が細く小さい足で歩くのを見れば、婚家には喜びが溢れました。普段、夫は妻の足を長いスカートやズボンで隠させました。妻以外の纏足を見ることができたのは妓女*と会うときで、小さな足で評判の妓女のもとには客が殺到しました。

※妓女=中国における遊女、もしくは芸妓

According to Confucian teaching, women of marriageable age were supposed to be in women's quarters in the house. Foot binding made it difficult to walk and go outside the gates of the house. The ideal image of a modest woman was one who stayed at home and was in charge of household affairs.

Foot binding was the most distinguished feature between men and women, and it was a point of attraction for women. The sight of a bride walking with thin, small feet at her wedding filled the groom's family with joy. Usually, husbands had their wives cover their legs with long skirts or trousers. The only time the feet of anyone other than the wife could be seen were when they met with courtesans*. Courtesans* who were known for their small feet were inundated with customers.

*Courtesans mean prostitute or geiko in China

纏足が好まれた理由

Reasons for the preference of foot binding

- 女性を家に留めておくため
To keep women at home;
- 小さい足が美しいと考えられていたため
Small feet were considered beautiful;
- 男性から見て性的魅力が増すため
To increase women's sexual attractiveness for men.



娘がいい家に 嫁に行けるように……

だから…

The wish that a daughter can marry into a good family...

小さな足は女性の魅力と考えられました。貧しい家の女性が小さい足ゆえに裕福な男性に見初められたという話もあります。娘の命運は嫁ぎ先に左右されたので、両親はいい嫁ぎ先を見つけようと心を砕きました。纏足によって少女は大きな苦痛を受けましたが、纏足をせずに嫁の貰い手がなければ、生涯にわたって辛い思いをします。そこで、母親は娘に纏足を施したのです。

Small feet were considered as a women's attraction. There is also a story of a woman from a poor family who was admired by a wealthy man because of her small feet. Parents tried to find a good groom for their daughters because the daughter's fate depended on the family she married into. Girls suffered greatly from foot binding, but if they did not find a partner, they would face difficulty for the rest of their lives. Therefore, the mother bound her daughter's feet.



※高洪興（鈴木博訳）『図説 纏足の歴史』原書房、2009年

※ドロシー・コウ（小野和子・小野啓子訳）『纏足の靴—小さな足の文化史』平凡社、2005年

経験談から読み解く“纏足へのあこがれ”

Reading from the experiences of “admiration for bound feet”

実際に纏足をしていた女性たちはどう思っていたのでしょうか。回想録から紐解きます。

What did the women who practiced foot binding think? Let us unravel the story from their memoirs.

林燕梅女士の経験 Experience of Ms. Lin Yanmei

“纏足を解きたくなかった。三寸金蓮は自然な足と比べて美しいと思ったのだ”

I didn't want to take off the foot binding. I thought the three-cun golden lotus was beautiful compared to the natural feet.



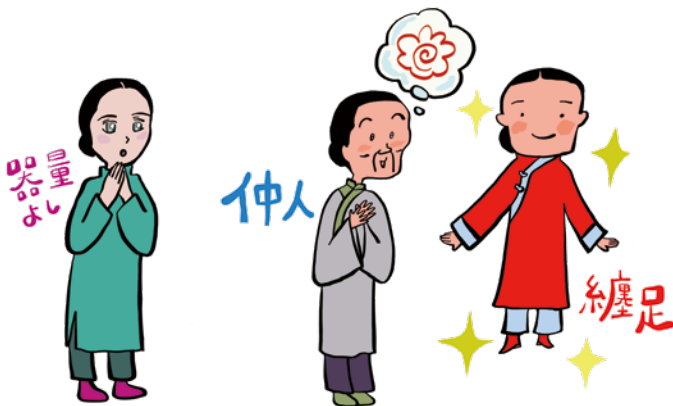
彼女は清代末期の生まれですが、当時、女性は纏足を重んじていたので、4歳になったばかりの時から纏足を始めました。「母に足が小さいことを褒められて、私はとても得意だった」と彼女は思い出しています。纏足解放が叫ばれた時期に校長の職に就いた父親は、自分の立場を考えて、彼女に纏足をやめさせました。でも、彼女は纏足の布を解きたくないと思っていました。纏足の方が美しいと思っていたからです。当時の女性の纏足への考え方がうかがえます。

She was born in the late Qing dynasty. She started practicing foot binding when she was just four years old because women put high value on foot binding at that time. She reminisced, “My mother used to compliment me on my small feet, and I was very proud of them.” When there were calls for the emancipation of foot binding, her father who had taken the position of a principal at the time, stopped her from binding her feet because of his position. Yet she did not want to unwrap the binding cloth because she thought it was more beautiful. This demonstrates what women of that time thought about foot binding.

寧老太太の経験 Experience of Ning Lao Tai-tai

“女の子が美しいか好ましいかを決めるには、器量より足の美しさの方が大事なのだ”

To determine whether a girl is beautiful or desirable, the beauty of her feet was more important than her personal beauty!



纏足は裕福な家庭の娘だけがしていたわけではなく、地方によっては物乞いでさえも纏足であったといえます。彼女が幼い頃、家運は傾き、父は餅を売り歩いていましたが、両親は彼女に纏足を施しました。女性が美しいかどうかは足により決まり、結婚の際には顔以上に重視されていたためです。彼女は「仲人は“器量よし”かと聞かれず、“その子の足はどれくらい小さいか”と聞かれる。ただの顔は天性のものだが、みっともない纏足は根気のない証拠なのだ」と語っています。

In some regions, even beggars wore shoes for bound feet. When she was a child, her father peddled rice cakes because their family fortunes declined, but her parents bound her feet.

This was because a woman's beauty was determined by her feet, which were considered more important than her face when it came to marriage. She said, “The matchmaker would not ask if the girl was ‘good-looking,’ but rather, ‘How small are her feet?’ A face is a gift, but a shabby pair of feet is a sign of lack of perseverance.”

※姚靈犀編『采菲録』天津時代公司、1936年
※アイダ・ブルーイット（松平い子訳）『漢の娘—寧老太太の生涯』せりか書房、1980年

てんそく 纏足が足と身体にもたらす害

The harmful effects of foot binding on the feet and body.

足を極端に小さく変形させる纏足は、身体にさまざまな悪影響をもたらしました。

Foot binding, which deforms the feet to an extremely small size, had a variety of negative effects on the body.

纏足によって、親指以外の指は下に折り曲げられ、折り込んだ指のつけ根とかかととはできる限り近づけられます。それにより、足の甲がアーチのようにふくらみ、足の裏には非常に深い割れ目ができます。纏足によって足の^{じんたい}靭帯と^{いしよく}腱は曲げられ、さらに伸ばされ、骨の位置も変わります。

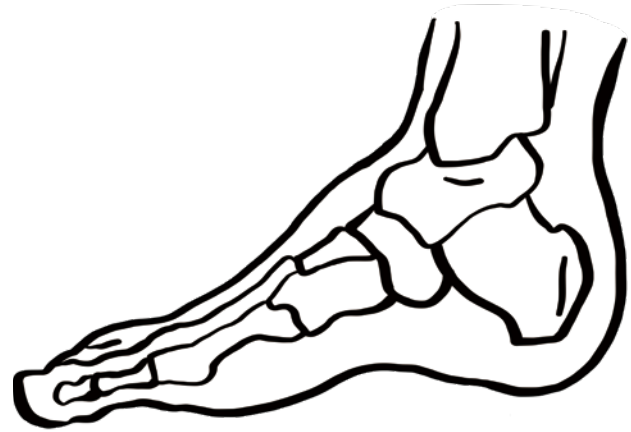
纏足をした女性は、ゆるゆるとすり足で歩きます。そのため、ヒップと太ももの筋肉が強化される一方、膝下から足首の間の筋肉は萎縮してしまいます。纏足をしていても、自分で歩けることが望ましいとされていましたが、きつく縛りすぎた結果、支えなしでは歩けなくなる人もいました。

All toes except the big toe are folded downwards, and the base of the folded toes and the heel are placed as close together as possible. This causes the instep to bulge out like an arch and the sole of the foot to form a very deep fissure. Foot binding causes the ligaments and tendons of the foot to bend and stretch. The position of the bones is also altered.

Women with bound feet walk with a loose, shuffling gait. This caused the strengthening of their hip and thigh muscles, while it atrophied the muscles from the knee down to the ankle.

Even when practicing foot binding, it was desirable to be able to walk on one's own, but some people were unable to walk without support as a result of binding their feet too tightly.

通常の足 Normal feet



纏足の靴と現代のスニーカー(23cm)の比較 Comparison of shoes bound feet and modern sneakers (23cm)



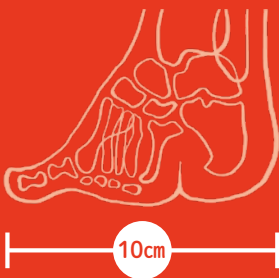
纏足の靴 謝黎提供

※高洪興（鈴木博訳）『図説 纏足の歴史』原書房、2009年

※ドロシー・コウ（小野和子・小野啓子訳）『纏足の靴—小さな足の文化史』平凡社、2005年

纏足をした足 Bound feet

理想の大きさは
10cm!
Ideal size is 10cm!



一部の筋肉の
強化や萎縮

Strengthen or atrophy
certain muscles

足の甲に
アーチ型の
でっぱりを作る

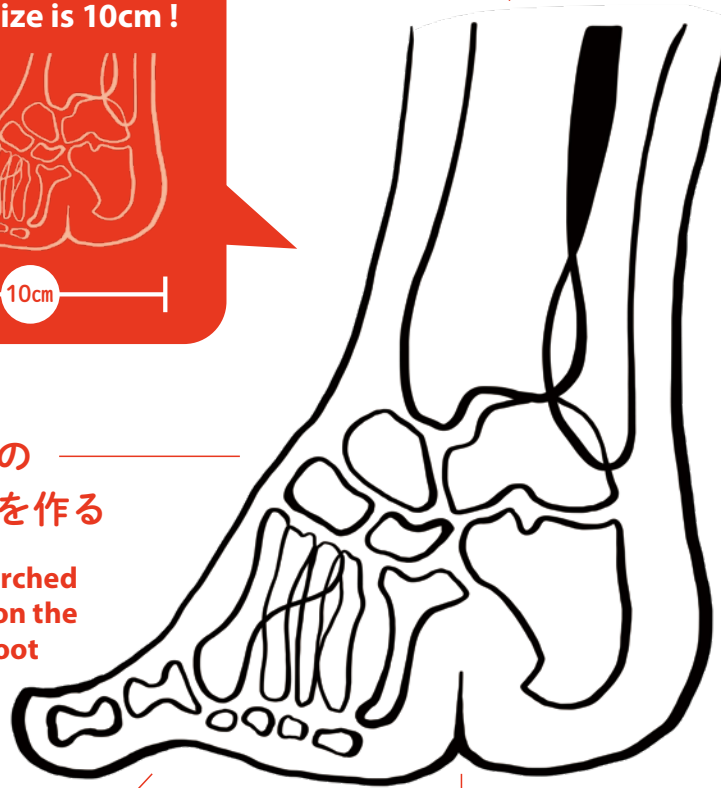
Create an arched
projection on the
top of the foot

足の長さを縮め、
足の幅を狭める

Shrink the length
and narrow
the width of the foot

足の裏を整形し、
割れ目を作る

Shape the sole of the foot
and create a fissure



反対運動と纏足の終わり

Anti-foot binding movement and the end of foot binding

纏足にあこがれを持つ女性は多く、その慣習が完全になくなるには時間がかかりました。

Many women longed to bind their feet, and it took some time for the practice to disappear completely.

康有為が不裹足会 (不纏足会)を作る

1883

Kang Youwei created the Anti-Footbinding Society



康有為

漢族の政治家であった康有為は、自分の娘たちには纏足をさせませんでした。彼は、纏足に反対する不裹足会設立を試みましたが、失敗に終わりました。

Kang Youwei, a Han Chinese politician, did not allow his daughters to practice foot binding. He tried to establish the Anti-Footbinding Society, but it was unsuccessful.

上海不纏足会が発足

1897

Inauguration of the Shanghai Foot Emancipation

康有為の弟子である梁啓超が中心的役割を果たした上海不纏足会では、会員の娘は纏足をせず、会員の息子たちは、纏足をしていないと結婚できないのではという女性たちの心配をなくすため、纏足者を妻としないことを規定しました。

In the Shanghai Foot Emancipation in which Liang Qichao, a disciple of Kang Youwei, played a central role, it was stipulated that daughters of members would not bind their feet and sons of members would not marry women with bound feet to eliminate women's fears that they would not be able to marry without foot binding.

1883年

1895年

1897年

日中戦争の影響で減少

1937

Decreased due to the Sino-Japanese War

纏足という慣習には地域差が大きく、場所によっては速やかに見られなくなりましたが、地域によっては根強く残っていました。日中戦争中には、纏足禁止運動が行われる余裕はありませんでしたが、戦乱時、なにかあっても走って逃げるのが難しい纏足は自然と廃れていきました。中華人民共和国建国後の1950年にも纏足禁止令が出されますが、その際にはすでにごく一部の地域だけしか纏足は残っていませんでした。

The practice of foot binding varies greatly by region. In some places it quickly disappeared, while it took root in other areas. During the Sino-Japanese War, there was no leeway for an anti-foot binding movement. However, during the war, foot binding made it difficult to run and therefore escape and thus naturally fell into disuse. After the founding of the People's Republic of China in 1950, another ban on foot binding was issued, but at that time, the practice of foot binding only remained in a few areas.

※高洪興（鈴木博訳）『図説 纏足の歴史』原書房、2009年
 ※ドロシー・コウ（小野和子・小野啓子訳）『纏足の靴—小さな足の文化史』平凡社、2005年
 ※東田雅博『纏足の発見—ある英国女性と清末の中国』大修館書店、2004年
 ※Gao, Hong Xing (translated by Suzuki, Hiroshi), *Zusetsu Tensoku No Rekishi*, Harashobo, 2009.
 ※Kansai Chugoku Joseishi Kenkyukai (Ed.), *Chugoku Joseishi Nyumon: Onnatachi No Ima To Mukashi*, Jimbun Shoin, 2005.
 ※Ko, Dorothy, *Every Step a Lotus: Shoes for Bound Feet*, University of California Press, 2001. (translated by Ono, Kazuko and Ono, Keiko), *Tensoku No Kutsu: Chiisana Ashi No Bunkashi*, Heibonsha, 2005.
 ※Yao, Lingxi. (Ed.) *Cai Fei Lu*. Tianjin Shi Dai Gong Si, 1936.
 ※Pruitt, Ida (translated by Matsudaira, Ioko), *Kan No Musume: Ning Lao Tai-tai No Shougai*. Serica Shobo, 1980.
 ※Tohda, Masahiro. *Tensoku No Hakken: Aru Eikoku Josei to Shinmatsu No Chugoku*. Taishukan Shoten, 2004.

アリシア＝リトルが中国で天足会を作る

1895

Alicia Little created the Natural Feet Society in China.

イギリス人女性作家のアリシア＝リトルは、中国にいる西洋人を集め自然なままの足を意味する「天足」の会を作り、中国の知識人たちに纏足解放を訴えました。

Alicia Little, a British woman writer, gathered Westerners in China to form the "Natural Feet" Society which refers to feet in their natural state, and appealed to Chinese intellectuals for the emancipation of foot binding.



女子学生が増え纏足をほどく人が増加

1912

Increased female students led people to unbind their feet

清代末期から中華民国期にかけて設立された女学校は、纏足解放を提唱し、入学した女性の纏足をやめさせました。女学生は自然なままの足で街を歩いて通学し、スポーツにも打ち込みました。男子学生も纏足反対の教育を受けて纏足ではない女性との結婚を望むようになり、その風習は社会上層から廃れ始めました。

Women's schools established from the end of the Qing Dynasty to the Republic of China, advocated for the emancipation of foot binding and stopped women from practicing it when they entered the school. Female students walked to school in the streets with their natural feet, and also played sports. Male students also received anti-foot binding education and desired to marry a woman whose feet were not bound. The custom began to die out from the upper strata of society.



1912年

1937年



纏足の終焉

The end of foot binding



コルセッター愛のために細く

Corsets- Slim down for "love"

イギリスで問題になったコルセッター

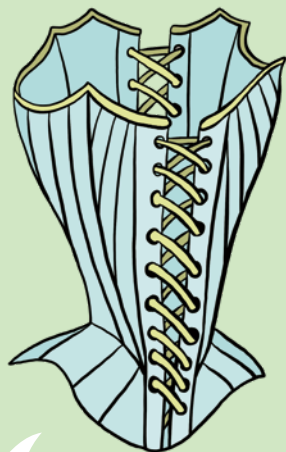
Corsets as problematic in England

19世紀後半、中国で纏足^{てんそく}の害が意識され始めた頃、イギリスではコルセッターの害が注目されていました。

西洋では、古代ギリシアから中世の終わりまで、女性たちの衣裳はゆったりしていました。しかし12世紀中頃からはウエストのくびれが求められるようになり、16世紀には本格的なコルセッターが登場しました。女性たちは動きを制限され、しかもウエストを細く締めることによって、弱々しく「女らしい」雰囲気になりました。弱々しく、いかにもお金がかかっていそうな女性は、資産のある男性でなければ養えないので、男性に金銭的な実力を示す機会を与える存在でもあったのです。

In the late 19th century, when China was becoming aware of the harm of foot binding, the harm of corsets was attracting attention in England.

In the West, women's garments had been loose-fitting from the time of ancient Greece to the end of the Middle Ages. However, waistlines became a requirement from the mid-12th century, and the full-fledged corset appeared by the 16th century. Women's movements were restricted, and the cinched waist gave them a weak "feminine" look. Weak and expensive-looking women allowed men the opportunity to show their financial prowess, since only men with assets could provide for them.



“蜂のような腰”が流行 “Bee-like hips” were all the rage

1870～80年代のイギリスでは、コルセッターを極端にきつく締めることで、胸と腰が張り出し、ウエストは折れそうに細いという蜂のようなスタイルが流行しました。19世紀後半には、産業化により人々が急速に豊かになり、コルセッターは下流階層の人々にも広まりました。

In the 1870s and 1880s in England, by tightening corsets, the bee-like style became popularized, with the chest and hips protruding and the waist so thin that it looked as if it would break.

In the late 19th century, industrialization brought about rapid affluence and corsets spread to the lower classes.

コルセッターとは？

What is a corset?

コルセッターとは、女性用下着の一種で、胸の下から腰にかけての体形を整えるために用いられました。クジラのひげや鋼で枠組みが作られ、他の部分は綿、絹、ナイロン、ゴム布などで作られていました。洋服店などで販売されていました。

A corset is a type of women's undergarment that was used to shape the body from the chest to the waist. The framework was made of whale baleen or steel, while other parts were made of cotton, silk, nylon, or rubber cloth. They were sold at clothing stores.

女性旅行家から見た婦人服

Women's clothing from a female traveler's point of view

イギリスの女性旅行家のイザベラ＝バードは、「中国の婦人服は、着る人の階級にかかわらずきわめて快適で、纏足^{てんそく}の苦痛を相殺してくれます。コルセッターもウエストバンドもついておらず、締めつけるものは何もあります」と述べています。イギリス女性の服装の窮屈さと不自由さが垣間見える一文です。

British traveler Isabella Bird wrote, "As a set-off against the miseries of foot-binding is the extreme comfort of a Chinese women's dress in all classes, no corsets or waist-bands, or constraints of any kind." This sentence offers a glimpse of the tightness and inconvenience of British women's clothing.

※平凡社編『新版 世界史モノ事典』平凡社、2017年

※戸矢理衣奈『下着の誕生—ヴィクトリア朝の社会史』講談社、2000年

※東田雅博『纏足の発見—ある英国女性と清末の中国』大修館書店、2004年

※岩田託子・川端有子『図説 英国レディの世界』河出書房新社、2011年

※Heibonsha (Ed.) *Sinban Sekai Mono Jiten*. Heibonsha, 2017.

※Toya, Riina. *Shitaghi No Tanjou: Vikutoriachou No Shakaishi*. Kodansha, 2000.

※Tohda, Masahiro. *Tensoku No Hakken: Aru Eikoku Josei to Shinmatsu No Chugoku*. Taishukan Shoten, 2004.

※Iwata, Yoriko, and Kawabata, Ariko. *Zusetsu Eikoku Redji No Sekai*. Kawade shobo shinsha, 2011.

“男性の愛情を得る”ための道具？

A tool for “gaining men’s affection?”

当時の女性たちが細い腰にこだわったのには、どんな理由があったのでしょうか。

What were the reasons for women's obsession with a slim waist at the time?

コルセットは西洋で広く用いられましたが、ここで取り上げたいのは、締めつけ方が特に強かった1870～80年代のイギリスの事例です。

母親や女性教師たちは、少女たちにコルセットを着用させて、細いウエストを手に入れさせようとしてきました。中流階級の女性や女中も、コルセットの締めつけに励んでいましたが、激しい労働には向かない服装であり、特に細いウエストを追求したのは上流階級の女性たちでした。当時、若い女性が男性と接する機会は限定的だったので、社交の場で男性の心をつかむために、女性たちは競ってウエストを細くしようとしたのです。

Corsets were widely used in the West, but the topic under discussion is the example of England in the 1870s to 1880s, when waist tightening was particularly prevalent.

Mothers and female teachers tried to get girls to wear corsets to obtain a narrow waist. Middle class women and maidens also worked hard to tighten their corsets, but it was the women of the upper class who pursued particularly slender waists, as the garments were not suitable for strenuous work. Young women had limited access to men at that time; thus, they competed with each other to have thinner waists to win the hearts of men at social gatherings.

コルセットが好まれた理由

The reason why corsets were preferred

“夫の愛情を微塵たりとも失うのが嫌でしたからタイト・レイシングを決意しました”

I did not want to lose even the tiniest bit of my husband's affection, so I decided to go for tight lacing.

コルセットの強い締めつけ（タイト・レイシング）を行った女性は、「私は夫がほかの女性の体型を気に入っているだなんて思うだけでも耐えられませんでした」と述べ、たいへんな苦痛を我慢しました。当時の男性が細いウエストに魅力を感じていたことが窺えます。

A woman who had undergone the strong tightening of a corset (tight lacing) endured great pain, stating “I couldn't stand the mere thought of my husband liking another woman's body shape.” This is an indication that men at that time were attracted to thin waists.



つまり…

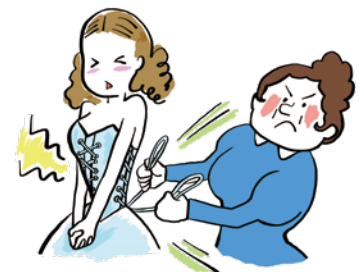
いい結婚相手を得るために…

In order to get a good marriage partner...

経済不況を背景に、1870～80年代のイギリス女性はかつてないほどの結婚難に直面していました。女性は結婚相手を探すために美容を重視しましたが、化粧は育ちのいい女性にはふさわしくないと考えられていました。そこで細いウエストを手に入れ、魅力的だと思われようとしたのです。コルセットを巡る論争の中で、男性の多くは細すぎるウエストを批判し、妻に極度に細いウエストを求めているわけではないと述べていますが、それでも女性たちは細いウエストを追い求めました。

Against the backdrop of economic recession, marriage was more difficult for British women in the 1870s and 1880s than ever before. Women took serious consideration of beauty to find a partner, but makeup was considered inappropriate for well-bred women.

Thus, they obtained a thin waist and tried their best to be considered attractive. In the controversy over corsets, many men also criticized overly thin waists, and stated that they did not request that their wives narrow their waists. Nonetheless, women desired narrow waists.



※戸矢理衣奈『下着の誕生—ヴィクトリア朝の社会史』講談社、2000年

※岩田託子・川端有子『図説 英国レディの世界』河出書房新社、2011年

※Toya, Riina. *Shitagai No Tanjou: Vikutoriachou No Shakaishi*. Kodansha, 2000.

※Iwata, Yoriko, and Kawabata, Ariko. *Zusetsu Eikoku Redii No Sekai*. Kawade shobo shinsha, 2011.

締めつけによる突然死も…！ コルセットの害

Sudden death due to tightening...! The dangers of corsets

コルセットで腰を強く締めつけていたため、当時の女性たちは多くの不調に悩まされていました。

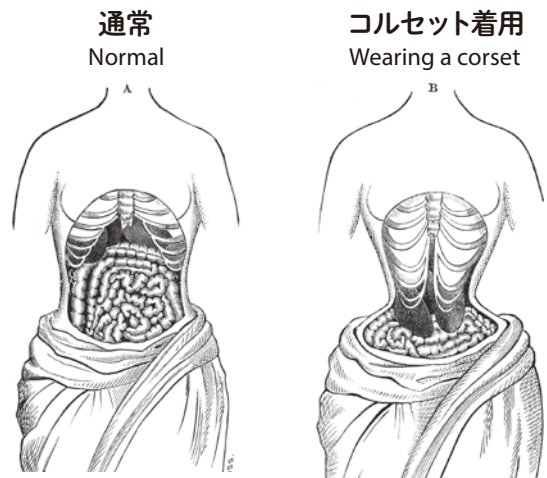
Women at the time suffered from many discomforts due to the strong tightening of their waists with corsets.

纏足^{てんそく}と同様、コルセットも身体を強く締めつけることで、女性たちの健康に深刻な悪影響をもたらしました。この時、理想とされたウエストは42.5～45cmと極端に細く、内臓のずれや骨格のゆがみ、頭痛、背中や脇腹の痛み、消化不良、食欲不振、呼吸困難、血行不良、手足の冷えなど、数えきれないほどの害がありました。

この時期の新聞には、コルセットのきつい締めつけによる突然死の事例が報道され、医師も書籍や論文、講演を通して警告しましたが、ファッションablに生きたいと願う女性たちはこのような警告を無視していました。

Like foot binding, corsets had a serious negative impact on women's health by constricting the body so tightly. The ideal waist at this time was extremely thin (42.5 cm to 45 cm), and the innumerable harmful effects included misaligned internal organs, skeletal distortion, headaches, back pain, indigestion, loss of appetite, breathing difficulties, poor circulation, and cold hands and feet.

Newspapers during this period reported cases of sudden death due to the tightness of corsets, and doctors warned women through books, articles, and lectures, but women who wanted to live fashionably ignored these warnings.



理想のウエストは
Ideal size is
42.5～45cm!

コルセットの 締めつけによる 影響

Effects of corset tightening
on the body

頭痛、背中や
脇腹の痛み

Headache,
back or side pain

消化不良や
食欲不振

Indigestion and
loss of appetite

呼吸困難や
血行不良

Breathing difficulties
and
poor circulation

※ Anonymous Unknown author, Public domain, via Wikimedia Commons
※ NEW PATHFINDER NO. 2; PHYSIOLOGY FOR YOUNG PEOPLE ADAPTED TO
INTERMEDIATE CLASSES AND COMMON SCHOOLS.
page 84, Public domain, via Wikimedia Commons

合理服協会が求めた新しいドレスの形

A new form of dress sought by the Rational Dress Society.

19世紀後半に起こった服装改革運動。女性たちは自由に動くことができる衣服を求め活動しました。

The 19th century dress reform movements. Women took action in favor of clothing that would allow them to move freely.

纏足^{てんそく}の害とコルセットの害は同じ頃に意識されるようになりました。康有為^{こうゆうゐ}が不裹足会^{ふかそくかい}設立を試みたのが1883年、イギリスで実用的で快適な衣服を提案した合理服協会が結成されたのは1881年です。イギリスの新聞『タイムズ』でも、纏足の害とウエスト締めつけの害が並べて論じられました。

合理服協会は動きやすい服のルールを定めた「完璧なドレスの五箇条」を掲げ、女性の服装改革を行いました。外国人宣教師や男性知識人中心だった反纏足運動と異なり、協会の中心は女性たちでした。特に、レディー・ハーバートンは子爵夫人という立場から、この協会で考案した服を身にまとして自転車に乗るなど、活発に活動しました。

The harm of foot binding and corsets was highlighted at approximately the same time. Kang Youwei attempted to establish the Anti-Footbinding Society in 1883, while the Rational Dress Society which proposed practical and comfortable clothing in England was formed in 1881. *The Times*, a British newspaper, also discussed both the dangers of foot binding and waist tightening.

The Rational Dress Society reformed women's clothing with its "Five Requirements of a Perfect Dress," which set forth rules for clothing that is easy to move in. Unlike the anti-foot binding movement, which focused on foreign missionaries and male intellectuals, the association's main members were women.

Lady Herberton, in particular, was active in this movement, riding a bicycle wearing the clothes devised by the association in her capacity as a viscountess.

Five requirements of a perfect dress

完璧なドレスの五箇条



- 1 自由に動けること
Freedom of movement
- 2 身体のいかなる部分にも圧迫感を与えないこと
Absence of pressure over any part of the body
- 3 あたたかさに必要な以上に重くなく、その重さは均等に配分されること
Not more weight than is necessary for warmth, and both weight and warmth evenly distributed
- 4 快適さと便利さに結びついた上品さと美しさを備えていること
Grace and beauty combined with comfort and convenience
- 5 その時代の一般的な服装とかけ離れないこと
Not departing too conspicuously from the ordinary dress of the time

※戸矢理衣奈『下着の誕生—ヴィクトリア朝の社会史』講談社、2000年
 ※岩田託子・川端有子『図説 英国レディの世界』河出書房新社、2011年
 ※"Chinese Women and Footbinding" *The Times* (London, England), July 13, 1895
 ※"Footbinding in China" *The Times* (London, England), January 20, 1911
 ※Sin especificar, Public domain, via Wikimedia Commons
 ※Toya, Riina. *Shitagai No Tanjou: Vikutoriachou No Shakaishi*. Kodansha, 2000.
 ※Iwata, Yoriko, and Kawabata, Ariko. *Zusetsu Eikoku Redii No Sekai*. Kawade shobo shinsha, 2011.

クートゥー ヒール靴の強制に反対! #KuToo運動とは?

Against mandatory heeled shoes! What is the #KuToo movement?

纏足^{てんそく}やコルセットといった慣習は過去のものとなりましたが、現代の我々にも女性らしいとして、不自由な服装を強いられているものがあります。その1つが、多くの企業で着用が慣習となっているヒールのある靴です。

2019年、「女性にパンプスやハイヒールを職場で強制するのはおかしい」というツイートから、#KuToo運動が巻き起こりました。運動の中心となった石川優実さんは、仕事のために一日中パンプスを履き、つま先が血だらけとなった経験から、問題を感じるようになったと語っています。「男性はヒールなしの靴でいいのに、なぜ?」そんな疑問がこの運動の背景にあります。

The practices of foot binding and corsets are things of the past, but there is still something that women are forced to wear today that is considered feminine but inconvenient. Heeled shoes are one such example customary in many companies.

In 2019, the #KuToo movement was sparked by a tweet that said, "It's not right to force women to wear pumps and high heels at work." Ishikawa Yumi, who was at the center of the movement, said she became aware of the problem after wearing pumps all day for work and experienced bloody toes. She said, "Men can wear shoes without heels, why not women??" Such questions are behind this movement.

「#KuToo」の由来 The origin of "#KuToo"

「苦痛」と「靴」、アメリカで始まった性被害を告白する#MeToo^{メトウ}運動とかけ名付けられました。#KuToo運動も#MeToo運動と同様、SNSを通して皆で声をあげて社会を変えようとする運動です。きっかけとなったツイートは多くの人に拡散され、注目されました。

The name is a play on the words between "Kutsuu (pain)" and "Kutsu (shoes)," and the #MeToo movement that began in the US, which urged people to confess their sexual assaults. Like the #MeToo movement, the #KuToo movement aims to change society by encouraging people to speak out through social networking sites. The tweet that triggered the #KuToo movement was spread by many people and attracted significant attention.



ヒールの着用は義務? Is wearing heels obligatory?

2019年、#KuToo運動参加者が中心となり「企業が女性にパンプスを履くよう強制するのを禁じる」要望書と署名が厚生労働省に提出されました。しかし当時の根本匠大臣は「女性にハイヒールやパンプスの着用を指示する、義務づけることは社会通念に照らして業務上必要かつ相当な範囲だろうと思う」と回答しました。

In 2019, a request and signatures were submitted to the Ministry of Health, Labor and Welfare, led by participants in the #KuToo movement, to "prohibit companies from forcing women to wear pumps."

However, then Minister Nemoto Takumi responded, "We think that instructing or requiring women to wear high heels or pumps would be necessary and reasonable for business in light of socially accepted norms."

世界にも広がる影響 Influence seen around the world

2019年、イギリスのBBCは世界の人々に影響を与えた「100人の女性」に#KuToo運動の呼びかけ人の石川優実さんを選びました。ヒラリー・クリントン氏は、2020年に放送されたCNNの番組で#KuToo運動に触れ「素晴らしい方法で闘っている女性たちがいる」と述べています。

In 2019, the BBC in the UK chose Ishikawa Yumi, a caller to the #KuToo movement, as one of the "100 women" who have influenced people around the world. Hilary Clinton mentioned the #KuToo movement on a CNN program in 2020, saying, "There are women who are fighting in wonderful ways."

※石川優実『#KuToo—靴から考える本気のフェミニズム』現代書館、2019年

※Ishikawa, Yumi. #KuToo: Kutsu Kara Kangaeru Honki No Feminizumu. Gendaishokan, 2019.

クートゥー

#KuToo運動に寄せられた声

Voices toward the #KuToo movement

SNSで発信され、一躍話題となった#KuToo 運動には多様な意見が集まりました。

The #KuToo movement, which became a hot topic when it was transmitted on social networking sites, attracted a diverse range of opinions.

誰もが苦痛を強制されたりしない社会に
していくために、小さな一歩ですが賛同します。

Although it may be a small step, I agree (to the
campaign) so that we can make our society a place
where no one is forced to suffer.

私は約25年、ヒールを履き続けています。
ヒールが大好きだから！

でも、このキャンペーンには心から
賛同します。強要されるものではないからね。

I have been wearing heels for about 25 years. Because I
love heels! But I wholeheartedly support this campaign
because it's not something that can be forced on us.

男女関係なく、
走っても危険じゃ無い靴を！

We want shoes that aren't dangerous to run in,
regardless of gender and for all!

身も心も痛くない
環境で仕事がしたい。

I want to work in an environment that doesn't
hurt me physically or emotionally.

俺も外反母趾なので、辛さはわかります。『マナー』というものは誰かが
決めた、人が作ったルールなので、
別になんの権威や意味があるわけ
でもないの、変えるべきは変えた方
がいいと思う。

I have a bunion, so I understand the pain.
Manners are the rules made by someone else,
so they don't have any authority or meaning.
I think we should change what needs to be
changed.

きれいな靴、ちゃんと磨いた靴、
スニーカーやサンダルじゃない
靴を履くのはマナーだとしても、
ヒールの高さはマナーとは
関係ないと思います。

Even though it might be good manners to
wear clean, properly worn shoes, not
sneakers or sandals, I don't think heel
height has anything to do with manners.

強制する意味
について、
納得する説明を
見たことがない。

I have never faced
a satisfactory
explanation as to the
meaning of forcing
something.

このむごい現実とは、
男の私もちゃんと
向き合えないとな

I have to face this disgusting reality from
the standpoint of a man myself.

働く上での利便性を損なう靴の形状を
性差で決められるのは理不尽。

it is outrageous to allow gender to dictate the form of
shoes, which is detrimental to the convenience of working.

ここで紹介しているのは、署名サイトChange.orgに集まった
#KuToo 署名キャンペーンに賛同する人たちの声です。ヒール靴
着用について困っている人やヒール靴が大好きな人、女性だけでなく男性
からもコメントが寄せられています。

たまにヒール靴を履くのはよくても、毎日仕事で着用しなくてはな
らなくなると足が痛くて履きたくない日もあるはず。ヒール靴が
好きで毎日履きたいという人もいれば、苦手な人もいます。個人個人で異なる事情を考慮せず「女性らしい」という理由で強制
されるべきものなのか、#KuToo運動は社会に問いかけました。

What you see here are the voices of those who support the #KuToo
signature campaign gathered on the signature website Change.
org. Comments have come from people who have trouble wearing
heeled shoes, people who love heeled shoes, and both men and
women.

Wearing heels once in a while is fine, but if you have to wear them
to work every day, there must be days when your feet hurt, and
you do not want to wear them. Some people like heeled shoes and
want to wear them every day, while others may not like them. The
#KuToo movement asked society whether heels should be forced
on women just because they are "feminine" without taking into ac-
count the different circumstances of each individual.

※石川優実『#KuToo—靴から考える本気のフェミニズム』現代書館、2019年

※ Ishikawa, Yumi. #KuToo: Kutsu Kara Kangaeru Honki No Feminizumu. Gendaishokan, 2019.

クートゥー

#KuTooから変わる未来

Changing our future from #KuToo

現在、服装規定をめぐるさまざまな変化が起きて始めています。その変化はどんな未来をもたらすのでしょうか。

Recently, various changes have begun to occur regarding dress codes. What kind of future will these changes bring about?

かつて纏足^{てんそく}やコルセットが女性らしさの象徴であったように、私たちの周りには形式的な女性らしさとその強制がまだたくさんあります。しかし、ジェンダーの問題や多様性が注目される現在、職場や学校などで男女平等の服装規定を目指す動きは日本でも世界でも少しずつ活発になり、変化の兆しを見せています。

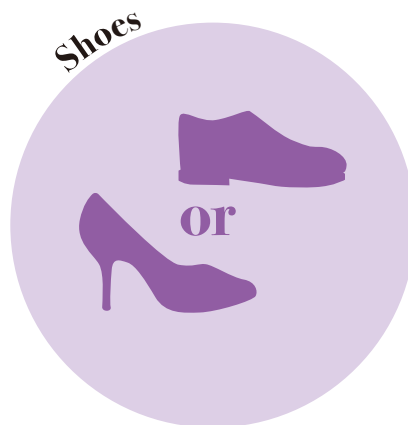
女性らしいとして強制されていることはないか？何が問題なのか？男性側にも似たような問題はないのか？

誰もが心地よい選択ができる未来のために、少し考えてみませんか？

There is still a significant amount of formal femininity that is culturally enforced, just as foot binding and corsets were once symbols of femininity. However, with the current focus on gender issues and diversity, the movement toward equal dress codes for men and women in the workplace and schools is gradually gaining momentum in Japan and around the world, and is showing signs of change.

Is there anything that is being enforced as feminine? What is the problem? Are there similar problems on the male side?

Why not consider a future where everyone can make comfortable choices?



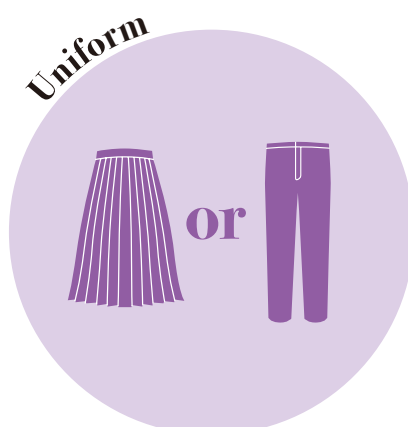
かつて、航空業界の女性にはヒール着用が義務づけられていました。#KuToo運動が起きた後、JALとANAが、ヒールの義務づけを相次いで撤廃しました。長時間の乗務や慌ただしい離陸前の準備をヒールでこなしていた客室乗務員からは、喜びの声があがりました。

In the past, women in the airline industry were required to wear heels. After the #KuToo movement, JAL and ANA successively eliminated the heel requirement. Flight attendants who used to wear heels for long-haul flights and frantic take-off preparations, voiced their joy.



着用義務とは逆に、女性だけがメガネ着用を禁止されている職業があります。化粧品販売員、会社の受付、料亭の接客係、客室乗務員などです。コンタクトレンズが合わない人もいる中、なぜ女性だけがメガネ着用が許されないのでしょうか？

Contrary to the wearing requirement, there are occupations in which only women are prohibited from wearing glasses. These include cosmetic salespeople, company receptionists, ryotei wait staff, and flight attendants. Why are women not allowed to wear glasses, when some cannot wear contact lenses?



聖心女子大学の制服は2020年度から、スラックスも選択可能になりました。スカートは、寒い、動きにくい、盗撮の危険があるなどの理由で、スラックス制服を望む声は以前からありました。最近ではスラックス制服を選択可能にする職場や学校が増え、好評を得ています。

The University of the Sacred Heart offered a choice of slacks in its uniform beginning in the 2020 academic year. There have long been requests for slacks as part of the uniform because skirts are cold, difficult to move around in, and pose the danger of camera voyeurism. Recently, an increasing number of workplaces and schools have created slacks uniform options, and they have been well received.

※石川優実「仕事場での女性の服装は女らしくなきゃ、なんてない。」LIFULL STORIES 2021/05/27 <https://media.lifull.com/stories/20210527139/> (2022年2月11日最終閲覧)

※飯塚真紀子「女性従業員に対する日本の「メガネ禁止令」海外メディアは女性差別にビックリ！アメリカなら訴訟に発展」YAHOO JAPAN ニュース、2019年11月10日、<https://news.yahoo.co.jp/byline/iizukamakiko/20191110-00150241> (2022年2月11日最終閲覧)

※Ishikawa, Yumi. Shigotoba Deno Josei No Fukusou Wa Onna Rashikunakya, Nante Nai. LIFULL STORIES May 27, 2021, Retrieved February 11, 2022, from LIFULL STORIES <https://media.lifull.com/stories/20210527139/>

※Iizuka, Makiko. "Josei Juugyoin Ni Taisuru Nihon No "Megane Kinshi Rei" Kaigai Media Wa Josei Sabetsu Ni Bikkuri! Amerika Nara Soshou Ni Hatten". November 10, 2019, Retrieved February 11, 2022, from Yahoo Japan News <https://news.yahoo.co.jp/byline/iizukamakiko/20191110-00150241>

第3期展示の様子



謝辞 Thanks to

本展示にあたりましては、
以下を含む多くの団体・個人の皆さまにご協力をいただきました。
心から御礼を申し上げます。(敬称略、順不同)

展示品提供・展示品解説

- ・謝黎 (聖心女子大学非常勤講師)

デザイン

- ・GRiD CO., LTD (グラフィックデザイン)
- ・やまなかももこ (画家・イラストレーター)
- ・加藤治男 (空間デザイナー、造形作家)
- ・大屋千春 (ウェブデザイナー)

編集・翻訳協力

- ・阿部祐子 (ライター・編集)
- ・森あすか (聖心女子大学文学研究科英語英文学専攻修士課程 1年)

映像制作

- ・池戸芽里 (聖心女子大学現代教養学部人間関係学科 4年)

オブジェ制作

- ・さとうりさ (美術作家)

ワークショップの企画・運営については、特定非営利活動法人開発教育協会(DEAR)と聖心女子大学が共同で行っています。